



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS

**(Curso de formación docente celebrado en Valladolid, 21 y 22 de
mayo de 2015)**

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**

CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS

CONTENIDOS

- 1. Introducción a la comunicación académica (particularidades del inglés académico)
- 2. Bionotas
- 3. El *abstract*
- 4. Los artículos de investigación (estructura IMRD)
 - ❖ Introducción
 - ❖ Materiales y métodos
 - ❖ Resultados
 - ❖ Discusión y conclusiones



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: La comunicación académica

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**

¿QUÉ ES LA COMUNICACIÓN ACADÉMICA?

*[...] Academic writing is **'structured research' written by 'scholars' for other scholars** [...]. Academic writing addresses topic-based 'research questions' of interest to anyone who is seeking factually-based, objectively-presented information on a particular topic. The objective of academic writing is the presentation of 'new knowledge' via (a) a review of what is currently known about a given topic as (b) the foundation for the author's new views or perspectives on the topic.*

ENGA14 (2014)

NIVELES DE LA COMUNICACIÓN ACADÉMICA

- En función de los receptores

Comunicación
experto-lego
(divulgación)

Comunicación
experto-semiexperto
(semiespecialización)

Comunicación
experto-experto
(especialización)

NIVELES DE LA COMUNICACIÓN ACADÉMICA

- En función del medio → género

COMUNICACIÓN ORAL

- Conferencia/lección magistral
- Una entrevista
- Una reunión de un grupo de investigación, etc.

COMUNICACIÓN ESCRITA

- **Bionotas**
- **Abstracts (resúmenes)**
- **Artículos de investigación (publicaciones periódicas)**
- Monografías y capítulos de libro
- Proyectos de investigación, etc.

El inglés académico: principales características

- **Utilización de una terminología formal y especializada**

El inglés académico: principales características

- Utilización de estilo y gramática formales:

Sustitución de formas contraídas

- Shouldn't → should not

Uso de negaciones "formales" (Negación del sustantivo)

- The analysis **didn't yield any** new results → The analysis **yielded no** results

Sustitución de expresiones del tipo "and so on"

- These mechanisms are related to mechanical loading, minor nerve damage, deconditioning, **and so on.**
- These mechanisms are related to mechanical loading, minor nerve damage **and** deconditioning (**among others**).

El inglés académico: principales características

Omisión de la forma "you" para dirigirse al lector (Pasivas)

- **You** can see the results in Table 1.
- The results can be seen in Table 1.

Número limitado de preguntas directas

- How do doctors in emergency departments accept PCPs as part of the team?
- One might wonder how doctors in emergency departments accept...
- It concerns us how doctors in emergency departments accept...

Posición de los adverbios dentro de la oración

- **Then** the solution can be discarded → The solution can **then** be discarded.

Uso preferente de verbos frente a *phrasal verbs*

- We observed the incidence of intraoperative PFO.
- We looked at the incidence of intraoperative PFO.

El inglés académico: principales características

- **Utilización de fraseología académica:**

Uso de estructuras "fijas"

- Recent research has focused on...
- Increasing demands are placed on...
- The contribution X has made to the field of...
- This definition implies that Y is concerned with...
- These data were analysed to identify issues related to...
- Broad categories were used to reduce the potential for...

El inglés académico: principales características

• Utilización de estilo impersonal:

Uso de pronombres y posesivos en primera persona (pl)

- **We** conducted a randomized trial to compare results.

Uso de construcciones pasivas

- A sample of 100 results *was extracted* from the data.

Uso de estructuras activas impersonales

- "Personificación" de la investigación (*paper, study, research...*)
→ *This study* identified key components for research.
- "Personificación" de los resultados (*findings, analysis, results, hypotheses...*) → *The findings showed* the importance of these programmes for research.

El inglés académico: principales características

• Expresión de implicación y opinión:

Distancia del autor con respecto a los hechos descritos

- ***There is*** a need for specific training of practitioners.
- ***There seems / appears to be*** a need for specific training...
- ***It would seem / appear that there is*** a need for specific training...

Generalizaciones

- El uso generalizado del verbo "tend" permite introducir generalizaciones en la redacción → Blood pressure ***tends to*** raise during treatment.
- De modo alternativo se pueden utilizar adverbios como *generally, usually, commonly*, etc. → Blood pressure ***commonly*** raises during treatment.

El inglés académico: principales características

Probabilidad (Expresión y niveles)

- Expresión principal a través del uso de modales, o mediante el uso de expresiones del tipo
 - It is ***certain*** that...
 - It is ***very probable*** / ***highly likely*** that...
 - It is ***probable*** / ***likely*** that...
 - It is ***possible*** that...
 - It is ***unlikely*** that...
 - It is ***very unlikely*** / ***highly improbable*** that...
- There is a ***strong*** possibility / probability that...
- There is a ***good*** possibility / probability that...
- There is a ***definite*** possibility / probability that...
- There is a ***slight*** possibility / probability that...
- There is a ***remote*** possibility / probability that ...

El inglés académico: principales características

• Utilización de matizadores discursivos:

La utilización de lenguaje impersonal

- The results show...
- It has been proved...

La utilización de verbos "mitigadores"

- It appears that...
- We believe that...

La introducción de ciertos adverbios y expresiones adverbiales

- Probably, occasionally, to our knowledge, etc.

El uso de verbo modales

- It may be..
- It could be possible...

El inglés académico: principales características

- **Concisión en la expresión y en las estructuras utilizadas:** evitar circunloquios
 - One solution **was noted to present** a number of flaws → One solution **presented** a number of flaws
 - The groups were **broadly comparable with respect to** age and weight → The groups were **of similar** ages and weights

El inglés académico: principales características

- **Coherencia y cohesión textuales:** uso de nexos y mecanismos de cohesión

Repetición léxica como mecanismo de cohesión

Uso de conectores entre oraciones y entre párrafos (accordingly, as a consequence, however, etc.)

El inglés académico: principales características

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Herrando Rodrigo, I.; M.P. Mur Dueñas y M.R.Lorés Sanz, (2012), ***Academic writing for health sciences***, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- McCarthy, M. and O'Dell, F. (2008) ***Academic Vocabulary in Use***. Cambridge: Cambridge University Press.
- Posteguillo, S. (2011) El título y el resumen de un artículo de investigación. En Fortanet Gómez, I. (Coord.) ***Cómo escribir un artículo de investigación en inglés***, Madrid: Alianza Editorial: 32-56.



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: La comunicación académica

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LA BIONOTA

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**

CONTEXTOS DE USO DE LAS BIONOTAS

- Publicaciones (libros, revistas...)
- Congresos
- Solicitudes (becas, proyectos...)
- Páginas web (personales, profesionales, institucionales)
- Redes profesionales

DESTINATARIOS (POTENCIALES) DE LAS BIONOTAS

- Académicos
 - Áreas afines / no afines
 - Misma institución / diferente institución
- Estudiantes
- (Clientes)

OBJETIVO DE LAS BIONOTAS

- Presentar al autor
- Ofrecer información sobre el perfil y trayectoria a un público interesado
- Definir el perfil del investigador en el sector empresarial
- Ofrecer información sobre el perfil del personal (estudiantes)
- Imagen corporativa

LA BIONOTA: TIPOS

- Básica:
 - 30-50 palabras
 - Empleada en actas y publicaciones breves
 - Estructura básica:
 - Nombre
 - Posición
 - Departamento
 - Institución
 - Áreas de interés

LA BIONOTA: TIPOS

- Extensión media:
 - 100-200 palabras
 - Empleada en páginas web (institucionales)
 - Además de los contenidos recogidos en la bionota básica, debería incluir:
 - Titulaciones obtenidos
 - Proyectos recientes
 - Premios relevantes
 - Publicaciones y lugares de publicación (revistas)

LA BIONOTA: TIPOS

- Extensa:
 - 200 - 400 palabras
 - Empleada en páginas web (personales / profesionales)
 - Además de los contenidos recogidos en la bionota de extensión media, debería incluir:
 - Intereses no académicos
 - Información sobre los antecedentes (especialmente si estos resultan importantes para la trayectoria investigadora)

LA BIONOTA: TIPOS



Dr. Jane Wright is a professor of Biology at the University of California, Los Angeles. She received her B.S from UCLA and her M.D. from Penn State University before eventually becoming supervising doctor at the Pennsylvania Hospital Emergency Center in 1997. After her fifteen-year career as a supervisor there, Dr. Wright returned to Los Angeles, where she accepted a tenure position at her alma mater UCLA. In addition to teaching, Dr. Wright is a regular contributor to National Science Quarterly and an enthusiastic Lakers fan. She recently collaborated on a manuscript with friend and colleague, Dr. Sam Smith, entitled Parkinsons and the Genetic Response to Eastern Medicine, in which she and Dr. Smith presented research compiled during three summers spent in India. She currently resides in Los Angeles with her husband Frank and their dog Lucy. She can be contacted at Jane (at) Janewright (dot) com.

Disponible en: <http://www.wikihow.com/Sample/Professional-Bio>

LA BIONOTA: TIPOS



204

YVES GAMBIER

Professor in Translation and Interpreting (University of Turku, Finland)

MAIN INTERESTS

Translation Theory, Translation History, Socioterminology, Sociolinguistics, Language Policy and Language Planning, Bilingualism, Discourse Analysis (especially interactions between specialists), Training of teachers in translation and interpreting.

Has published more than 180 articles and edited or co-edited 20 books.

Since the beginning of the 90's, doing research in screen translation. Main publications in this field:

1995: Communication audiovisuelle et transferts linguistiques/ Audiovisual Communication and Language Transfers (special issue of TRANSLATION).

1996: Transferts linguistiques dans les médias audiovisuels (Ed. du Septentrion).

1997: Language Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography. Turku.

1998: Translating for the Media. Turku.

2001: (Multi)Media Translation. Concepts, Practices and Research. J. Benjamins.

2003: guest-editor of the sp. issue of The Translator, 9(2): Screen translation.

2004: guest-editor of the special issue of Meta 49(2): La traduction audiovisuelle.

Membership of EDITORIAL BOARDS:

*- Journals: **Babel, Hermeneus, Koinè, Sendebar, Synergies, Target, Terminology, TTR.***

- Collections: general editor of the Benjamins Translation Library (John Benjamins); Scandinavian University Studies in Humanities and Social Sciences (Peter Lang), Traductologie (PU d'Artois).

Member of a number of ASSOCIATIONS. President of the European Society for Translation Studies (EST) 1998-2004.

Coordinator of a Lifelong Learning project (UE) on Subtitles and Language Learning (2009-2012)

Disponible en: http://www.languages-media.com/profiles/profile_popup.php?address_id=558780&lang=2

BIONOTA: ALGUNOS TIPS

1: Identificar el objeto y la audiencia

2: Seleccionar los logros académicos más relevantes

3: Escribir en tercera persona

4: Comenzar la redacción con el nombre propio

5: Incluir el título de las principales obras propias (libros, capítulos, artículos, patentes, etc.)

6: Incluir la organización / participación en congresos, jornadas, reuniones de expertos, etc.

BIONOTA: ALGUNOS TIPS

7: Citar la dirección / participación en grupos y proyectos de investigación, comités, sociedades nacionales / internacionales, etc.

8: Enumerar las principales líneas de investigación

9: Incluir información de contacto (E-mail, página web, LinkedIn, etc.)

10: Alcanzar las 250 palabras (aprox.)

11: Actualizar

Referencias bibliográficas

- Herrando Rodrigo, I.; M.P. Mur Dueñas y M.R. Lorés Sanz, (2012), ***Academic writing for health sciences***, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- McCarthy, M. and O'Dell, F. (2008) ***Academic Vocabulary in Use***. Cambridge: Cambridge University Press.



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LA BIONOTA

Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: EL TÍTULO Y EL ABSTRACT

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**

TÍTULO DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

- Título interesante, que llame la atención
- Descriptivo e informativo
- Estilo nominal

An approach to

un enfoque/una aproximación a

An analysis of

un análisis de

A study of/on/about

un estudio de/sobre

A survey of/on

un breve estudio/descripción de/sobre

A description of

una descripción de

X revisited

X revisado, una nueva visión de X

Revision of

revisión de

ABSTRACT: IDEAS GENERALES

- Otros términos: *executive summary*, *summary*
- Contenido: información básica sobre la investigación (objetivos, metodología, resultados preliminares)

ABSTRACT: ESTRUCTURA

Modelo 1: Introducción/Problema/Solución

Variación al modelo 1: Problema/Solución anterior errónea/Solución nueva

Modelo 2: Presentación de un sistema, método o análisis/Descripción de sus características y aplicaciones

Modelo 3: Introducción/Método/Resultados/(Conclusión)

Modelo 4: Información general/Objetivos/Método/Resultados/Conclusión

ABSTRACT: ESTRUCTURA

Modelo 1: Introducción/Problema/Solución

- **Introducción:** *This paper presents...*
- **Problema:** *However, there is/are a problem/problems*
- **Solución:** *We introduce/describe a solution/a new X/an alternative X*

ABSTRACT: ESTRUCTURA

Variación modelo 1: Problema/Solución anterior errónea/Solución nueva

- **Problema:** *The problem of ...*
- **Solución anterior errónea:** *This problem has been studied previously by... However, ...*
- **Solución nueva:** *We introduce/describe a solution/ a new X/an alternative X...*

ABSTRACT: ESTRUCTURA

Modelo 2: Presentación de un sistema, método o análisis/ Descripción de sus características y aplicaciones

- **Presentación:** *In this paper, we describe/present a new...*
- **Características:** *This system/model (etc.) has the following characteristics...*

ABSTRACT: ESTRUCTURA

Modelo 3: Introducción/Método/Resultados/ (Conclusión)

- **Introducción:** *This paper presents...*
- **Método:** X was/were analysed/studied/examined
- **Resultados:** *The main results show/suggest...*
- **Conclusión:** *This confirms previous research carried out/done by...*

ABSTRACT: ESTRUCTURA

Modelo 4: Información general/Objetivos/Método/ Resultados/Conclusión

- **Información general:** (depende del contexto que se describa)
- **Objetivo:** *Our aim is.../ The aim of this paper is...*
- **Método:** *X was analysed/studied...*
- **Resultados:** *The main results indicate/show/suggest...*
- **Conclusión:** *This confirms/contradicts previous research carried out/done by... // We may conclude that...*

ABSTRACT: ESTILO Y USO DEL LENGUAJE

- **Uso de primera/tercera persona**

This paper presents/ This research work has focused on/ This study shows...

- **Estructura sintáctica básica:** *orden estándar oración afirmativa: S+V+OBJ+COMP (modo+lugar+tiempo)*

- **Uso de conectores:** coherencia y cohesión textual

ABSTRACT: ESTILO Y USO DEL LENGUAJE

- **Uso de tiempos verbales:**
 - Presente simple en voz activa
 - Presente simple en voz pasiva (impersonalización)
 - Verbos modales (“mitigadores” de la información)
 - Pasado simple/presente perfecto (si tengo que hacer referencia a situaciones/estudios en el pasado)

Referencias bibliográficas

- Posteguillo, S. (2011) El título y el resumen de un artículo de investigación. En Fortanet Gómez, I. (Coord.) *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés*, Madrid: Alianza Editorial: 32-56.
- McCarthy, M. and O'Dell, F. (2008) *Academic Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: EL TÍTULO Y EL ABSTRACT

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: ESTRUCTURA

- Depende de la disciplina
- Estructura más característica: IMRD





Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LA INTRODUCCIÓN EN LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**

LA INTRODUCCIÓN DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

- Representa el nexo de unión entre lectores y la investigación realizada por el autor
- Varía en función de la especialidad

LA INTRODUCCIÓN DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: ESTRUCTURA

Secuencia 1. Presentación de los antecedentes del tema

- Unidad informativa 1.1. Referencia al conocimiento establecido en el campo
- Unidad informativa 1.2. Referencia a los principales problemas de investigación

Secuencia 2. Revisión de la investigación relacionada

- Unidad informativa 2.1. Referencia a la investigación previa
- Unidad informativa 2.2. Referencia a las limitaciones en la investigación previa
- Unidad informativa 2.3. Referencia a las ventajas de la presente investigación
- Unidad informativa 2.4. Referencia a la continuación de la investigación previa

Secuencia 3. Presentación de la nueva investigación

- Unidad informativa 3.1. Referencia al objetivo de la investigación
- Unidad informativa 3.2. Referencia al procedimiento principal de la investigación
- Unidad informativa 3.3. Referencia a los resultados principales
- Unidad informativa 3.4. Referencia a la estructura del artículo

LA INTRODUCCIÓN DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 1

UNIDAD INFORMATIVA 1-1. Referencia al conocimiento establecido en el campo

AAGP concentrations **are known** to increase...

For more than half a century, a variety of diagnostic plots **have been used** to assess nonlinear relationships between response and explanatory variables in multiple regression models.

It is generally accepted that...

...obstructive sleep apnea syndrome... **is associated with**...

The last decade has witnessed the modification of many standard (fixed effects) statistical models through the incorporation of the so-called random effects.

UNIDAD INFORMATIVA 1-2. Referencia a los principales problemas de la investigación

Unlike endorser credibility, corporate or advertiser credibility **has received little attention**...

Little empirical research, however, **is available** from the perspective of corporate credibility. Although **less attention has been paid** to this concept in the marketing literature, there is reason to believe...

...building extraction (**still**) **remains difficult**...

While... number of studies..., **little research** has been conducted...

Therefore, it is a problem-specific issue whether or not and under which circumstances...

Predominio del tiempo presente (simple/ continuo/perfecto)

Tabla extraída de Piqué (2011)

LA INTRODUCCIÓN DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 2

UNIDAD INFORMATIVA 2-1. Referencia a la investigación previa

Several **studies** have addressed...
 In the past, line processes **have been included**...
 ...has provided **detailed description** of statistical methods that can be used...
This is often not true, such as when...
 Cross-sectional data **have been reported** for 134 HIV-infected out-patients...
 In **several studies** the measures **have shown** important differences between treatments.

UNIDAD INFORMATIVA 2-2. Referencia a las limitaciones en la investigación previa

These cross-sectional studies provide **little information** relevant to...
Although nonpharmacologic techniques for pain control have often been advocated..., **relatively little research** on the effectiveness of these techniques **has been reported**.
However, the available data and related comments on other follow-up periods **...have not been made available** in published articles.
Most of the studies described **thus far** have been **limited** to... We propose, **however**...
 Therefore, these deterministic methods are in general **not applicable**...
However, there are comparatively few data on BRS in elderly subjects...

Verbos informativos
 específicos: *address,*
report, propose,
detail, find, discover,
 etc.

Predominio del
 presente
 perfecto/pasado
 simple;
 investigaciones
 previas

Tabla extraída de Piqué (2011)

LA INTRODUCCIÓN DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 2

Verbos informativos
 específicos: *report*,
note, *observe*,
mention, *describe*,
propose, *hypothesize*,
etc.

UNIDAD INFORMATIVA 2-3. Referencia a las ventajas de la presente investigación

The present study... **improves the existing literature** in several ways. In this article we shall look again at earlier attempts to introduce ordering on the plane... and **show that there is a much richer class** of models... QoL results using the MOS-HIV and a retinitis-specific instrument **favoured** monotherapy.

UNIDAD INFORMATIVA 2-4. Referencia a la continuación de la investigación previa

Here we **present alternative equations**... to combine the results of... **We combine the ideas of**... (1985) and... (1991), and **propose a new method** to deal with missing predictors in survival analysis.

Predominio del
 tiempo presente
 (simple)

Tabla extraída de Piqué (2011)

LA INTRODUCCIÓN DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 3

UNIDAD INFORMATIVA 3-1. Referencia al objetivo de la investigación

The **purpose of this article** is to compare...
Therefore, we **undertook a study** of changes...
Our aim in this work is to **characterize** the capabilities of a suitable query interface for...
 In this paper **we propose** a novel... algorithm...
Hence, in this paper **we present** an experimental evaluation...

UNIDAD INFORMATIVA 3-2. Referencia al procedimiento principal de la investigación

Sampling was limited to the third semester... Serum... concentrations **were also measured**.
 ...we studied **subjects without any known** cardiovascular disease...
 ...reported LUTS in clinic and community populations **using questionnaires developed** in the...

UNIDAD INFORMATIVA 3-3. Referencia a los resultados principales

The experimental **results presented here** illustrate the feasibility of...

UNIDAD INFORMATIVA 3-4. Referencia a la estructura del artículo

The **paper is organized** as follows. In Section 2 we present...
 The rest of the paper **is developed in the following way**...

Tabla extraída de Piqué (2011)

Predominio del tiempo presente (simple) o pasado simple

Predominio del pasado simple

Predominio del tiempo presente (simple)

Referencias bibliográficas

- Piqué, J. (2011) La sección de la Introducción. En Fortanet Gómez, I. (Coord.) *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés*, Madrid: Alianza Editorial: 56-84.
- McCarthy, M. and O'Dell, F. (2008) *Academic Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LA INTRODUCCIÓN EN LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LOS MÉTODOS EN LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

- Diferentes denominaciones en lengua inglesa: *Methods, Procedures, Materials & Methods, Experimental details, Experimental Methods, Experimental Section, etc.*
- Recoge el **diseño de la investigación** estructurado en diferentes partes

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

- Estructura más cambiante que en otros apartados.
- Clara diferenciación entres ciencias sociales y ciencias experimentales

Ciencias Sociales

- Desarrollo más lento
- Repetición terminológica
- Explicitación
- (Ejemplos)

Ciencias Experimentales

- Desarrollo más rápido
- Mayor densidad de información
- Redacción implícita

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: FUNCIONES

- Identificar materiales utilizados en la investigación
- Identificar posibles condiciones especiales [...]
- Identificar criterios para la selección de materiales
- Identificar métodos específicos para la investigación
- Justificar las elecciones tomadas en los puntos anteriores

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: ESTRUCTURA

Secuencia 1. Presentación somera de los objetivos

Secuencia 2. Materiales

- Unidad informativa 2.1. Sujetos experimentales / muestra
- Unidad informativa 2.2. Materiales propiamente dichos
- Unidad informativa 2.3. Técnicas de experimentación
- Unidad informativa 2.4. Equipo de investigación
- Unidad informativa 2.5. Instrumentos

Secuencia 3. Diseño experimental

- Unidad informativa 3.1. Identificación
- Unidad informativa 3.2. Descripción
- Unidad informativa 3.3. Justificación / argumentación
- Unidad informativa 3.4. Limitaciones / restricciones

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: ESTRUCTURA

Secuencia 4. Descripción del procedimiento experimental y del proceso de recogida de datos

- Unidad informativa 4.1. Descripción procedimental del experimento
- Unidad informativa 4.2. Descripción del proceso de recogida de datos

Secuencia 5. Procedimiento de análisis de datos

- Unidad informativa 5.1. Proceso de clasificación de datos
- Unidad informativa 5.2. Variables
- Unidad informativa 5.3. Procedimientos analíticos utilizados / Tratamiento estadístico
- Unidad informativa 5.4. Definición terminológica
- Unidad informativa 5.5. Criterios seguidos para determinar el éxito o el fracaso del experimento o estudio

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 1

- Frases cortas para facilitar la comprensión
- Tiempo verbal predominante: pasado simple
- Predominancia forma pasiva
- Uso de formas impersonales (énfasis en el proceso)

The second grinding was performed in a mill (by whom?)

- Uso de pronombre personal "We"
- Simplificación de las construcciones pasivas

As soon as the infiltration time reached the predetermined time, the infiltrated compact was removed from the melt and the vacuum pump (was) turned off

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 1

Secuencia 1ª: Presentación somera del estudio o experimento *A current project to... is described...*

This experiment shows... based on...
In this section, we present...
We present an empirical study about...
The aim/objective/goal of this study is to...

Breve
presentación
(1 / 2 líneas)

Tabla extraída de Coll (2011)

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 2

UNIDAD INFORMATIVA 2-1. Sujetos experimentales/muestra
The subjects in the sample were...
The final sample that participated in the study was withdrawn from two sections of...
The present study focused only on...
Only <subjects with a specific profile> participated in the study.
A total of 80 students were chosen to constitute the final sample of this study.
TABLE 1 summarizes the characteristics of the population in this study.
UNIDAD INFORMATIVA 2-2. Materiales propiamente dichos
...were used/utilized/in the experiment.
These (raw) materials...
UNIDAD INFORMATIVA 2-3. Técnicas experimentales
...using/by means of standard techniques/procedures.
The... technique was used/employed for...
UNIDAD INFORMATIVA 2-3. Equipo de investigación
...was performed in/using... equipped with/which incorporates...
This equipment/system/apparatus...
...was conducted/measured using a...
UNIDAD INFORMATIVA 2-4. Instrumentos
The main sources of data were collected from already existing instruments which were available in the market such as the TOEFL, the GEFT and the SILL. Other data were collected with instruments designed by the researcher. These instruments were...
A questionnaire/survey/test/booklet to elicit self-rating of English proficiency from the students was designed by the researcher...
Learning strategies of the participants in the IVD environment were measured by means of the Oxford's Strategy Inventory for language Learning (SILL).
A vocabulary achievement test was developed. The test, formed by a total of 117 items, consisted of three sections: 60 multiple-choice items, 42 fill-in-the-blank items, and 15 sentence making items.
The LC achievement test was divided into two parts. Each of these comprised two sections... The former was based on... The latter was based on...
An achievement test on the vocabulary covered was developed. The test consisted of three parts/sections...
To measure the participants' computer anxiety level, a 20-item, 4-point Likert

Descripción detallada para materiales de diseño específico.

Uso generalizado de tiempo pasado.

Uso generalizado de formas pasivas (impersonalización)

Tabla extraída de Coll (2011)

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 3

UNIDAD INFORMATIVA 3-1. Identificación

The experimental design used in this study is the Pretest-Posttest Control Group Design described by Campbell and Stanley (1966).

UNIDAD INFORMATIVA 3-2. Descripción

The design model is as follows...

In this design, subjects were randomly assigned to experimental or control groups. The two groups were pre-tested and post-tested on the dependent variables (i.e...). The independent variable (i.e...) was administered to the experimental group while all other conditions were held constant.

Treatment conditions:

The treatment was/consisted of a semantic-network-based environment to learn vocabulary.

The independent measures used in the present study were based on...

UNIDAD INFORMATIVA 3-3. Justificación/argumentación

To sum up, the Pretest-Posttest Control Group Design generally permits adequate checks on internal validity. At the same time it offers a high degree of external validity.

The Pretest-Posttest Control Group Design was selected for its appropriateness to test the research hypotheses proposed in this study...

UNIDAD INFORMATIVA 3-4. Limitaciones/restricciones

An error in...

Hence, the industry classification based on the main activity is itself inexact.

Uso alternativo de **tiempo presente** (descripción de métodos y/o modelos establecidos y su aplicación) **y pasado** (aplicaciones específicas)

Uso generalizado de **formas pasivas** (impersonalización)

Tabla extraída de Coll (2011)

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 4

UNIDAD INFORMATIVA 4-1. Descripción procedimental del experimento

In the **first place**, the totality of the students in the two sections were administered the TOEFL exam at the beginning of the course. Within the same week they were administered the... and they were also assigned to write a composition...

The majority of the students (n=X) fell into the X group. The subjects that fell into this group were randomly assigned in equal parts to the experimental group (r=X) and to the control group (n=X).

Immediately after each of the subjects in the experimental group had completed the second session with IVD, they were administered the students' attitudinal questionnaire.

UNIDAD INFORMATIVA 4-2. Descripción del procedimiento de recogida de datos

Subjects were **administered** a 74-item questionnaire.

The achievement test was **administered** before the treatment as a pretest, after the treatment as a posttest, and two weeks following the completion of the treatment to evaluate retention.

Bloque principal de la sección "Métodos"

Descripción breve y precisa de la secuencia cronológica

•Uso de conectores de secuencia: *first of all, firstly, secondly, right after that, subsequently after, finally...*

Tabla extraída de Coll (2011)

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 5a

UNIDAD INFORMATIVA 5-1. Proceso de clasificación de datos

On the basis of the data obtained, the students were assigned to the following categories...

This questionnaire elicited information pertaining to the 3 categories...

Participants were classified into three achievement levels based upon the mean scores...

The three pre-proficiency levels (low, intermediate, high) were determined by the TOEFL test.

The GEFT was used to classify the participants into Field-Dependent and Field-Independent groups.

This questionnaire attempted to elicit from students data of two types...

UNIDAD INFORMATIVA 5-2. Variables

The variables used in this study can be classified into three different types: nominal, ordinal, and continuous interval variables.

Some of the data collected were ordinal, which included the students' degree of motivation to learn foreign languages on a neutral/moderately motivated /highly motivated basis.

The rest of the variables were treated as continuous interval variables. This group comprised all the attitudinal variables.

Factor two intended to measure students' perceptions towards...

Presente en
 investigaciones con
 enfoque cuantitativo o
 estadístico

Uso alternativo de
 tiempo presente
 (descripción y
 definición de las
 categorías) y
 tiempo pasado
 (aplicación
 específica dentro de
 la investigación)

Tabla extraída de Coll (2011)

LOS MÉTODOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 5b

UNIDAD INFORMATIVA 5-3. Procedimientos analíticos utilizados/tratamiento estadístico

A total of 40 completed GEFTs and 40 completed SILLs were used for analysis. The responses from these questionnaires were coded numerically using the SPSS/DE software.

Statistical analytical procedures were performed using the SPSS/PC software.

Descriptive statistics such as the central tendencies (mean, median, mode) and standard deviations for the study variables were obtained.

Overall LC pretest scores were calculated by means of the following formulae... Linear regression analyses were computed to study relations among attitudinal variables...

The comparison from pre to post to retention was based upon the percentages of the three data collection times.

UNIDAD INFORMATIVA 5-5. Criterios seguidos para determinar el éxito o el fracaso del experimento o estudio.

If a procedure is called from only one place, then it is a modular use.

There are two criteria for designing a good preconditioner P for the matrix K. First... Secondly...

Identificación de los métodos estadísticos seleccionados para el estudio

Uso alternativo de tiempo presente (descripción y definición de las categorías) y tiempo pasado (aplicación específica dentro de la investigación)

Tabla extraída de Coll (2011)

Referencias bibliográficas

- Coll, J. (2011) La sección de Métodos. En Fortanet Gómez, I. (Coord.) *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés*, Madrid: Alianza Editorial: 84-121.
- McCarthy, M. and O'Dell, F. (2008) *Academic Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LOS MÉTODOS EN LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LOS RESULTADOS EN LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**

LOS RESULTADOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

- Estructura muy vinculada a la especialidad
- Exposición de los datos obtenidos y explicación de sus contenidos
- Texto escrito+ elementos visuales (gráficos, tablas, fotografías, etc.)
- Estructuración en párrafos (una idea por párrafo)

LOS RESULTADOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: ESTRUCTURA

Secuencia 1. Justificación de la metodología utilizada

- Unidad informativa 1.1. Referencia a los objetivos del estudio
- Unidad informativa 1.2. Referencia a los aspectos metodológicos

Secuencia 2. Presentación de los resultados

- Unidad informativa 2.1. Presentación de los resultados más relevantes
- Unidad informativa 2.2. Presentación de hallazgos de importancia secundaria

LOS RESULTADOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 1

UNIDAD INFORMATIVA 1-1: Referencia a la introducción de los resultados

The properties of materials (density, hardness and toughness) **are given in** Table 1.

In this section **experimental results are shown** working with the loops described.

Fig. 1 illustrates the X-ray profile of the well-crystallized powder, and **Table 1 gives** the calculated cell parameters and the density of powder P1 and P2.

In this section **we present** the experimental results of applying...

Predominio del tiempo presente simple

UNIDAD INFORMATIVA 1-2: Referencia a los elementos utilizados

In our experiments, our hybrid search algorithm **consists of** the informed GA for...

The experiments described in this section **were performed on** the Integrated Motion Inc. (IMI), two-link, direct-drive, planar robot manipulator (35).

Research **was based on** the use of the data commented above.

Predominio del tiempo presente simple o pasado simple (si hago referencia a los hechos observados en mi análisis)

Tabla extraída de Palmer (2011)

LOS RESULTADOS DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 2

UNIDAD INFORMATIVA 2-1: Referencia al elemento clave del análisis

The measures of export performance **are shown** on Table 4.
 This study **reveals** that the subject managers identified two levels of criteria.
 The **highest levels** of collinearity are observed in the accounting impact variables where the correlation between debt and total assets is measured as 0.752 and between revenue and total assets as 0.606.

UNIDAD INFORMATIVA 2-2: Referencia a hallazgos de importancia secundaria

It is **worth noting, however**, that Krueger (1999) found no evidence of cumulative effects in his reanalysis of the STAR data.
Also, the thermal residual stresses in the composite are assumed to be induced by elastic deformations of the matrix and particulates under a uniform temperature variation.
At the secondary level, the same procedure is repeated by the decision-maker.

Tabla extraída de Palmer (2011)

• **Elementos gráficos**
 (as shown in figure X,
 as you can see in figure
 X or depicted in figure
 X,...)

• **Datos estadísticos**

Predominio del
 presente simple

• **Generalizaciones de la información:** *it appears that..., it seems that..., it is likely that..., data seem to show that..., there is some evidence that...*

• **Despersonalización de resultados con voz pasiva**

Referencias bibliográficas

- Palmer, J. (2011) La sección de Resultados. En Fortanet Gómez, I. (Coord.) *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés*, Madrid: Alianza Editorial: 121-147.
- McCarthy, M. and O'Dell, F. (2008) *Academic Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LOS RESULTADOS EN LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LA DISCUSIÓN EN LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**

LA DISCUSIÓN EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

- Posible clasificación en dos secciones diferenciadas: *Discusión / Conclusiones*.
 - Discusión → reflexión personal sobre los resultados de los datos
 - Conclusiones → reflexión global sobre el conjunto del estudio

LA DISCUSIÓN EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

- Diferencia *Resultados* / *Discusión*:
 - *Resultados* → análisis descriptivo
 - *Discusión* → interpretación subjetiva del autor
- Estructura cíclica y variable:
 - DEPENDIENTE DEL ÁMBITO DE TRABAJO



LA DISCUSIÓN EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: INFORMACIÓN RECOGIDA

- Referencia a la hipótesis principal
- Revisión de los resultados más importantes
- Explicación de los resultados
- Limitaciones del estudio
- Implicaciones del estudio
- Recomendaciones para futuras investigaciones

LA DISCUSIÓN EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: ESTRUCTURA

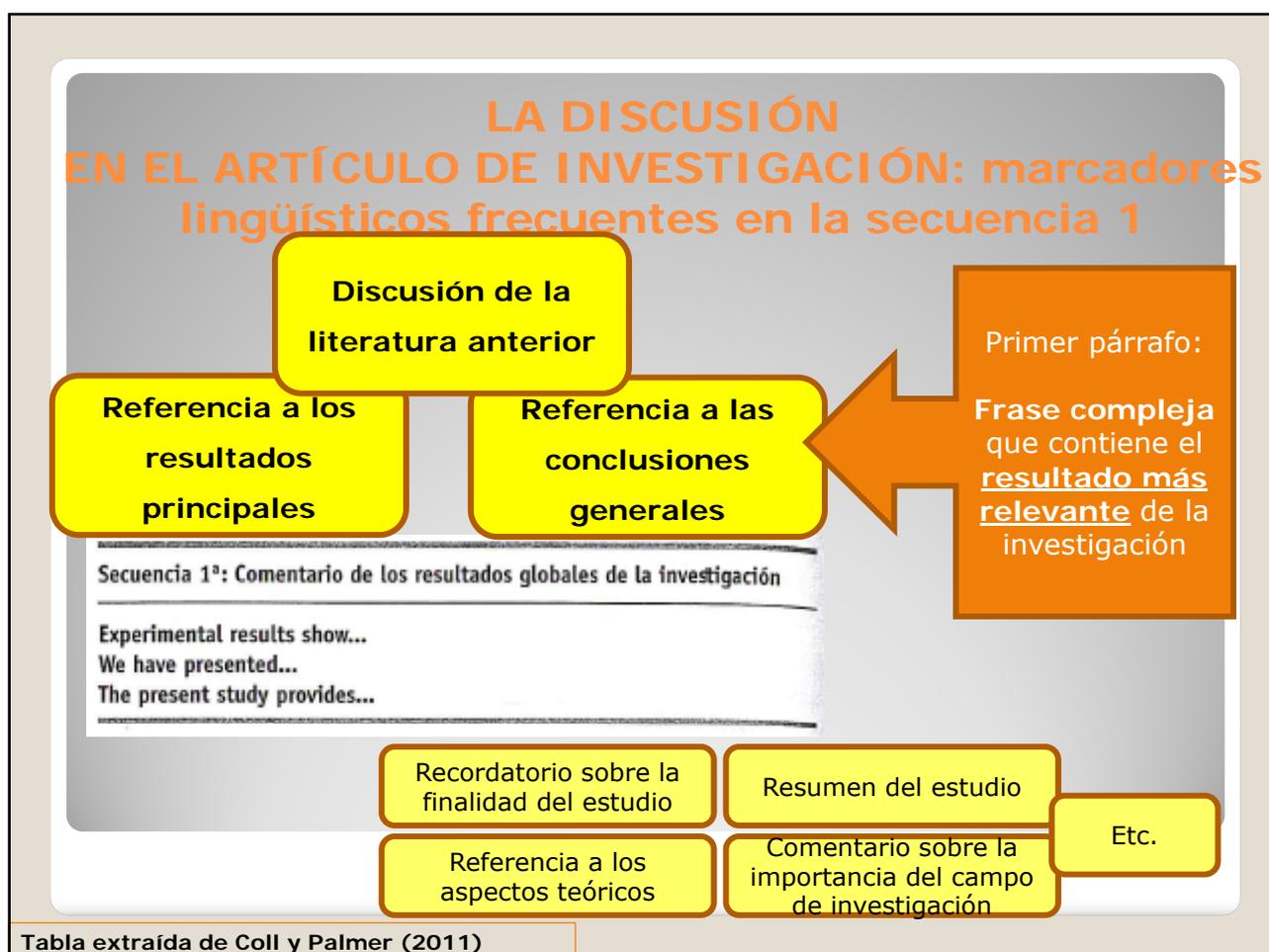
Secuencia 1. Comentario de los resultados globales de la investigación

Secuencia 2. Explicitación de los resultados específicos de la investigación

- Unidad informativa 2.1. Se presenta un resultado específico
- Unidad informativa 2.2. Se interpreta o explica el resultado específico
- Unidad informativa 2.3. Se indica la relevancia del resultado específico
- Unidad informativa 2.4. Se contrastan los resultados obtenidos con resultados previos
- Unidad informativa 2.5. Se indican las limitaciones de los resultados

Secuencia 3. Enumeración de las conclusiones de la investigación

- Unidad informativa 3.1. Comentario de las implicaciones del estudio
- Unidad informativa 3.2. Sugerencias de aspectos a investigar en estudios que se realicen en el futuro
- Unidad informativa 3.3. Conclusiones propiamente dichas



LA DISCUSIÓN EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 2

UNIDAD INFORMATIVA 2-1. Se presenta un resultado específico

In terms of the different tools used.../With regard/respect to.../Regarding...
 As far as... is concerned...

The participants' performance in achievement increased significantly from pre-treatment to post-treatment.

As indicated by the multiple choice question, the participants, on the average, increased their understanding from a mean of 37.67 in the pretest to a mean of 129.86 in the posttest.

Computer anxiety decreased/increased from pre-treatment to post-treatment.

The treatment used in this study had no apparent impact on...

This study also found that...

The findings showed that...

Results show that...

The high anxiety group was found to view...

It is interesting to find that...

The researcher observed that.../It was observed that...

It was found that...

In studying what type of text options the different achievement groups used, it was found, interestingly, that...

It is interesting to note, however, that...

Computer attitudes related positively/negatively to the achievement scores. Research has found that levels of computer anxiety are often associated with the levels of performance.

Background knowledge has no effect on the TOEFL Listening Comprehension test.

The results yield statistically significant differences between...

Secuencia más elaborada de la sección *Discusión*

Uso aconsejado de tiempo pasado para destacar la investigación propia.

Uso de presente para referirse a investigaciones anteriores (y/o ajenas)

Tabla extraída de Coll y Palmer (2011)

LA DISCUSIÓN EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 2

UNIDAD INFORMATIVA 2-2. Se interpreta o explica el resultado específico

This result is not surprising, because...
 The fact that... is also understandable as they had...
 The results of this study are not surprising if we bear in mind that...
 This can be explained by the fact that...
 This may mean that graphics can be an important learning aid for...
 The interpretation for this is similar to the one given for the low achievement group...
 These observations/results/findings provide evidence that suggests...
 Since the notion of exercise involves right or wrong answers, it is not surprising to see that...
 Interestingly...
 Surprisingly...
 Lower achievement participants spent more time using the courseware. This can be accounted for by the fact that...
 This/the fact that... suggests/indicates that/shows...
 This point is further supported by the fact that...
 Therefore, it seems that... is effective...
 The results of this study indicate/imply/reflect that...
 A possible reason that ...is explained as follows...
 Another possible cause leading to... was that...
 The lack of... could be attributed to the possible...
 There are two reasons which could possibly explain the effectiveness of...

La mención a datos recogidos en gráficos y tablas se plantea en tiempo presente

También se utiliza el presente para destacar que los resultados de la propia investigación (recogidos en pasado), validan la hipótesis inicial.

Tabla extraída de Coll y Palmer (2011)

LA DISCUSIÓN EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en las secuencias 3 y 4

UNIDAD INFORMATIVA 2-3. Se indica la relevancia del resultado específico

This finding is particularly significant, as it indicates that...

UNIDAD INFORMATIVA 2-4. Se contrastan los resultados obtenidos con resultados previos

Kitao (1989) *argues/claims/holds/reports that...*
 Knowles (1980) and Brookfield (1986) *emphasize the importance of...*
 Good and Brophy (1987) *point out* five preconditions for...

CONFIRMACIÓN HIPÓTESIS O RESULTADOS DE INVESTIGACIONES PREVIAS

The finding provides support to the theoretical framework of this study, and indicates that...

All these support the notion that...

The findings also support other studies that found that...

The pre-proficiency level was found to have a significant effect on the achievement scores, thus confirming the notion that...

This finding is in line with many studies which have shown that...

The study has confirmed other studies that indicate that...

It is encouraging to see that the findings of this study have provided some support to the assumption that...

The finding not only supports the other studies which state that..., but also shows that...

This finding supports Brown's (1987) two hypotheses on learning styles and language learning.

The observation of this result is congruous with the finding of Branvold et al. (1986).

This finding is consistent with the findings of Boyd and Vader (1972).

These results are consistent with earlier work (Johnsey et al., 1992; Presley et al., 1987).

This result supports the SLA researchers' hypotheses that...

Tabla extraída de Coll y Palmer (2011)

Las estructuras utilizadas para la presentación de datos siguen el patrón:

Presente + that
 Pret. Impto + that

P.E. A reveals that...

El uso del tiempo futuro queda reducido a la presentación de próximas líneas de investigación

LA DISCUSIÓN EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN: marcadores lingüísticos frecuentes en la secuencia 5

UNIDAD INFORMATIVA 2-5. Se indican las limitaciones de los resultados

Perhaps, the primary limitation of this study is the...
 Another limitation deals with...
 Finally, some limitations of our study should be noted and discussed.
 First... Second... Third... Furthermore...

Uso de modales y estructuras afines para introducir las limitaciones del estudio

Estructuras "vagas" de tono "defensivo":

...results suggest...
...data seem to show...
...it would appear that...

Tabla extraída de Coll y Palmer (2011)

Referencias bibliográficas

- Coll, F.J. y Palmer, J. (2011) La sección de Discusión y Conclusiones. En Fortanet Gómez, I. (Coord.) *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés*, Madrid: Alianza Editorial: 148-179.
- McCarthy, M. and O'Dell, F. (2008) *Academic Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.



Universidad de Valladolid



CÓMO ESCRIBIR *ABSTRACTS* Y ARTÍCULOS EN INGLÉS: LA DISCUSIÓN EN LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

**Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid**